

Por el rastro de la sangre

24

San Luis, for example, stanza 5 is missing, while stanza 14 is missing in the one from Cerro. The other manuscripts are complete.

The version that appears above differs very little from the one published by Professor Aurelio M. Espinosa of Stanford University in his article entitled “Traditional Spanish Ballads in New Mexico.”¹

¹ Hispania, XV (March 1932), 100–101.

3. Por el rastro de la sangre

1. Por el rastro de la sangre que Jesucristo redama, camina la Virgen pura en una fresca mañana.

Along the trail of blood By Jesus shed, our Christ and Sire, Went Mary, Mother of Our Lord, Upon a morning dire.

2. De tan de mañana que era a la hora que caminaba, solas tocaban el alba.

So early was that morning hour When Mary walked forlorn, Only the bells of Bethlehem Were heralding the dawn.

3. Encuentra a San Juan Bautista y de esta manera le habla: “¿No me has visto por aquí al Hijo de mis entrañas?”

St. John the Baptist there she met And thus to him did say: “Oh! Have you seen my precious Son Pass by this grievous way?”

Library of Congress

4. “Por aquí pasó, señora, antes que el gallo cantara; cinco mil azotes lleva en sus sagradas espaldas.

“Aye, that I have, oh, Mary mild, Ere cock had roused the day, And on His sacred shoulders Five thousand lashes lay.

5. “Con una cruz en sus hombros de madera muy pesada; como el madero era verde, cada paso arrodillaba.

“A cross was on His shoulders Of heavy, heavy wood; The wood was green, at every step He stumbled where He stood.

6. “Una soga a la garganta que más que cien ñudos daba; allí estaba una mujer, Verónica se llamaba.

“A rope about His neck there was A hundred knots and more; A woman there was with Him, Her name, Veronica.

7. “Lleva un clarín por delante publicando el padecer, una corona de espinas de juncos marinos es.

“A trumpet went before Announcing the Passion, There is a crown of thorns Of sea rushes.

8. “Tres clavos lleva en sus manos, con los que ha de ser corona clavado; corona de espinas lleva, con que ha de ser coronado.”

“Three nails to crucify Our Lord Within His hands are found, He carries too a crown of thorns With which He will be crowned.”

9. Cuando la Virgen oyó esto, San Juan, como buen sobrino, procuraba levantarla.

Library of Congress

When this the Holy Virgin heard She fell down in dismay; The good St. John then tenderly
Raised her from where she lay.

25

10. “Levántate, tía mía, ya no es tiempo de tardanza, que alli en el Monte Calvario, tristes
trompetas sonaban.”

“Arise, sweet Mary, do not wait, Arise now from the ground, For yonder on Mount Calvary
The mournful trumpets sound.”

11. ¡Ay, Jesús, mi Padre amado, que por mí estás de esta suerte, haz que nos valga la
muerte para redimir el pecado!

Oh, Jesus, Father dearly beloved Suffering thus for me, Oh, may thy death redeem our
sins For all Eternity.

12. Quien esta oración cantare, todos los viernes del año, saca una ánima de penas y la
suya del pecado.

He who recites this prayer Each Friday through the year, From purgatory saves a soul And
his own soul from sin.

13. El que sabe y no la enseña, el que la oiga y no la aprende, el día del juicio sabrá lo
que esta oración contiene.

He who knows it and does not teach it, He who hears it and does not learn it, Will on the
great Judgment Day Know the meaning of this prayer.

14. Madre mía de Guadalupe, Madre de consolación, Señora de los Dolores, yo te ofrezco
esta oración.

Library of Congress

To thee, Oh, Mother of Guadalupe, To thee, Oh, Mother of Consolation, To thee, Our Lady of Sorrows, This prayer I offer.

Besides the above text, from Manassa, we have five other versions from five different places: Alamosa, Cerro, Conejos, Española, and Santa Cruz.

Up to the end of strophe 4, the Española version is identical to our text, but after this we find a number of variations interesting to note:

5. “Una cruz lleva en sus hombros de madera muy pesada, y tres clavos en sus manos con que ha de ser enclavado.
6. “Una corona de espinas con que ha de ser coronado y disciplina de alambre con que ha de ser azotado.
7. “Una soga en la garganta que los judíos le tiran, cada estirón que le daba, mi Jesús arrodillaban.”
8. Luego que oyó esto la Virgen, cayó en tierra desmayada, San Juan, como buen sobrino, luego acudió a levantarla.
9. “Levántate, tía mía, que no es tiempo de tardanza, porque en el Monte Calvario roncás trompetas sonaban.”
10. “Padeciendo por nosotros mi Jesús crucificado, a presencia de su madre, desnudo está y azotado.
11. “Mi Jesús crucificado, que por mí está de esa suerte, que me valga en mi muerte la sangre que ha redamado.
12. “La llaga de su costado, sea eterna habitación, válgame al expirar su cruz, su muerte y pasión.”

Library of Congress

13. Válgame el Padre amoroso en la postrera agonía, y los dolores de María

14. El que esta oración rezare, todos los viernes del año, y la suya del pecado. [193]

26

In the Alamosa version, which is a truncated variant of the one from Española, strophes 6, 7, 8, 9, and part of 10 are omitted.

The Cerro version differs from our text in that it lacks strophes 7, 12, and 14, and in that strophes 5 and 13 are quite dissimilar. These stanzas read as follows:

5. Una cruz lleva en sus hombros de madera muy pesada para morir por nosotros mi Jesús crucificado.

13. El que esta oración rezare y la oye y no la aprende, el día del juicio sabrá, lo que esta oración contiene.

The Santa Cruz version, given below, is probably a transcription of some poorly preserved oral version, as the differences in phraseology and the illogical arrangement of some of the verses and stanzas seem to indicate. The substitution of the words cruz and llevaba for sangre and redama, commonly used in the first stanza of this ballad, is interesting.

1. Por el rastro de la cruz, que Jesucristo llevaba, camina la Virgen pura en una fresca mañana.

2. De tan de mañana que la Virgen caminaba, solas repican el alba.

3. Y incontró a San Juan Bautista, y de esta manera le habla: “¿No ha incontrado por aquí a un Hijo de mis entrañas?”

4. “Por aquí pasó, señora, antes que el gallo cantara, con cinco y dos mil azotes en sus sagradas espaldas.”

Library of Congress

5. De que la Virgen oyó esto, San Juan, como buen sobrino, precura levantarla.

ya no es tiempo de tardanza, que allá en el Monte Calvario, tristes trompetas sonaban.”

7. Una cruz lleva en sus hombros de madera muy pesada; una soga en su garganta, con la que ha de ser atado.

8. Tres clavos lleva en sus manos con los que ha de ser clavado; corona de espinas lleva con que ha de ser coronado.

9. ¡Ay, Jesús y padre amado, que por mí estás de esa suerte! ¡Ay, que me valga en la muerte, pa redemir el pecado!

10. El que esta pasión rezare todos los viernes del año, saca una ánima de penas y la suya del pecado.

11. Si la sabe y no la enseña, y el que la oye no la aprende, el día del juicio sabrá lo que esta pasión contiene.

This beautiful ballad, of which Professor Espinosa has already published several variants, 2 is also found in other parts of the Spanish-speaking

2 “Romancero Nuevomejicano,” Revue Hispanique, XL (June 1912), 218–19; “Romances españoles tradicionales que cantan y recitan los indios de los pueblos de Nuevo Méjico,” Boletín de la Biblioteca de Menéndez y Pelavo, XIV (April–June 1932), 104–6. [194]

27 world. However, the New Mexican versions have attained a special development, and they differ considerably from versions in other areas. For the sake of comparison, we include below the Spanish, Chilean, and Mexican variants, which resemble ours most closely. The following is a Spanish version:

Por el rastro de la sangre que Jesús ha derramado, camina la Virgen pura en busca de su hijo amado. En el medio del camino una mujer ha encontrado. —Dime, cristiana mujer,

Library of Congress

si a mi Jesús has hallado. allí en el monte Calvario; una cruz lleva en sus hombros de madera muy pesado, una soga a su garganta que perros iban tirando, cada vez que el perro tira Jesucristo arrodillado. La Virgen que ha oído eso desmayada se ha quedado. San Juan y la Magdalena la levantan de la mano. Vamos, vamos, mi Señora, vamos al monte Calvario; por aprisa que lleguemos

ya le habrán crucificado. Ya le meten las espinas ya le atiestan con los clavos, ya le dan las tres lanzadas en su divino costado. La sangre que derramase cayó en un cáliz sagrado, el hombre que lo bebiese será rey en este mundo y en el otro coronado. El que esta oración dijese todos los viernes del año saca un ánima de pena y la suya de pecado; la de su padre y su madre, la de todos sus hermanos; quien la sabe y no la dice, quien la oye y no la aprende, el día del juicio verá lo que en ella se contiene; con una vara de acebo palos hasta que se quiebre. 3

3 José María de Cossío y Tomás Maza Solano, Romancero popular de la montaña, Santander (no date), II, 263–64.

We give next two Chilean versions, the first of which is quoted, in part, by Professor Espinosa in his “Romancero Nuevomejicano” (p. 224):

Por el rastro de la sangre ... camina la Virgen santa ... San Juan y la Magdalena juntos los tres caminaban. —¿No me han visto por aquí pasar al hijo de mi alma? —Sí, señora, sí lo vi antes que el gallo cantara, con una cruz en los hombros de madera muy pesada que apenas andar podía del gran peso que llevaba. 4

4 Ramón A. Laval, Oraciones, ensalmos i conjuros del Pueblo Chileno, Santiago, 1910, pp. 27–29.

The following is the other Chilean version:

Yo tenía un relicario de la Virgen del Rosario, y cuando yo me lo quito

Library of Congress

—Decidme, mujer cristiana, ¿no hais visto a Jesús amado? [195]

28

—Por aquí lo vi pasar muy triste y acongojado, con una cruz en los hombros y una corona arrastrando. Caminemos, caminemos, ya lo habrán crucificado, ya le ponen la corona, ya le ponen los tres clavos, y esa sangre que reama en ese cali sagrado.

El que reza esta oración todos los viernes del año y la suya del pecado. Quien la sabe y no la dice, 5

5 Ramón A. Laval, Contribución al folklore de Cerahue (Chile), Madrid, 1916, pp. 28–29.

A Treasury of Mexican Folkways, has certain characteristics that distinguish it from the Chilean, Spanish, and New Mexican versions:

Gracias te doy, gran Señor, Y alabo tu gran poder, Pues con el alma en el cuerpo Me dejaste amanecer. Pues con el alma, etc.

Por el rastro de la sangre Que Jesu Cristo derrama, Caminó la Virgen pura Toda una triste mañana. Caminó, etc.

Señora, ¿no vió pasar Al hijo de mis entrañas? Sí, Señora, sí pasó Tres horas antes del alba. Sí, Señora, etc.

Una cruz lleva en los hombros De madera muy pesada, Una túnica morada Que hasta el suelo le llegaba. Una túnica, etc.

La Virgen oyendo esto Cayó al suelo desmayada, San Juan como buen sobrino Luego vino a levantarla. San Juan, etc.

Library of Congress

La sangre que derramó Cayó en un cáliz sagrado, El hombre que la bebiera Será bien aventurado. El hombre, etc.

Viste de luto la Virgen Que ha muerto su bien amado, Y le dan noticia al pueblo Que ha muerto por su pecado. Y le dan noticia, etc.

Lloraban las tres Marías Al ver que el pecho manaba, Virgen pura, Magdalena, Y la otra Marta su hermana. Virgen pura, etc.

El sol se vistió de luto, La luna se enterneció, Las piedras vertieron sangre Cuando Jesús expiró. Las piedras, etc.

Santísimo Sacramento, Que seas por siempre alabado, Por las ánimas benditas Por las ánimas, etc. 6

6 Frances Toor, A Treasury of Mexican Folkways (New York: Crown Publishers, 1947), pp. 379–80.

This version has an introductory stanza which does not appear in any of the non-Mexican variants. It differs from them, also, in that lines three and four are repeated in each strophe of the Mexican version and not in the other variants. The melody to which the Mexican version is sung is [196] 29 also entirely different from any of the New Mexican tunes that have been collected.

4. Viernes de la luz

1. Viernes, viernes de la luz cuando Cristo caminaba por la calle de la Amargura, tres Marías lo lloraban.

2. Una era Magdalena, y la otra, Marta, su hermana, y la otra, La Virgen pura, la que más dolor pasaba.

Library of Congress

3. Lleva un clarin por delante, publicando el padecer, y una muy ronca trompeta
 4. Camina la Virgen pura topó con San Juan Bautista, y de esta manera le habla:
 5. “¿No me has visto por aquí al Hijo de mis entrañas?” “Por aquí pasó, señora, antes que el gallo cantara.
 6. “Lleva una cruz en sus hombros, de madera muy pesada, tres clavos lleva en sus manos con los que ha de ser clavado.
 7. “Cinco mil azotes lleva en sus sagradas espaldas, lleva una cruz en el hombro y una sogá en su garganta.”
 8. La Virgen de que esto oyó San Juan como buen sobrino luego acudió a levantarla.
 9. “Levántese, tía mía, que no es tiempo de tardanza, que en el Calvario sangriento, roncás trompetas sonaban.”
- que muy bien se confesaran y que en la hostia consagrada al mismo Cristo tomaran.
- The above ballad is, in reality, a version of “ Por el rastro de la sangre

5. Ayudad, almas queridas

1. Ayudad, almas queridas, a sentir a nuestro Padre, que es Jesús de Nazareno, Hijo de la Virgen Madre.
2. El Jueves Santo en la tarde, cuando a mi Jesús prendieron, María, su dulce Madre, el corazón le partieron.
3. “Adiós, Madre de mi vida,” dice Jesús con amor, “ya me llevan al suplicio por culpas del pecador.

Library of Congress

4. “El Viernes Santo en la tarde, Pilatos lo sentenció en presencia de la Virgen, que ler la sentencia oyó.

5. “Adiós, Jesús de mi vida, en público te sentencian como hombre malhechor. que sentenció a mi Jesús que muera crucificado y clavado en una cruz.” [197]